

Zeitschrift: Mundart : Forum des Vereins Schweizerdeutsch
Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch
Band: 14 (2006)
Heft: 4

Artikel: Füdliblutt oder splitternackt?
Autor: Bleiker, Jürg
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-962033>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

gesagten immer im Auge behält. Aber nicht allein darin liegt die Besonderheit der Erzählung: Sie hat quasi zwei Eingänge. Dreht man das Buch und liest es – von vorne? von hinten? – präsentiert sich der dritte Abschnitt so: *Dr Pruef vom Reiseleiter vrleit zu Eitukeite. Das het mr e Reiseleiter beschäätiget, wo säuber jahrelang ungerwäggs isch gsi.* Das berndeutsche Original von Guy Krneta – die syntaktisch wagemutig am Schweizerdeutschen orientierte Übersetzung ins Hochdeutsche besorgte Uwe Dethier – ist in einem Alltagsdialekt jenseits gängiger Klischees geschrieben, mit seinen eigenständigen Konjunktiven bestens in der Lage, die vertrackte Erzählkonstellation deutlich zu machen: *När syge si use. Duss heig's vo aune Syte ghuupet. E Schlange vo huupenden Outos.* In Form und Inhalt gewiss nicht die ideale Lektüre für jene, die es gerne etwas traditioneller haben, sehr wohl aber für jene, die ungeniert in den Spiegel des eigenen alltäglichen Sprechens blicken wollen.

HELEN CHRISTEN

Guy Krneta (2003). *Zmittst im Gjätt uss / Mitten im Nirgendwo*. Berlin: Aufbau Taschenbuch

FÜDLIBLUTT ODER SPLITTERNACKT?

Unter diesem zügigen Titel stand am 23. November 2006 eine Tagung der Schule für Angewandte Linguistik (SAL) in Zürich. In einer Überset-

zungswerkstatt mit Rudolf Bussmann wurde ausprobiert, wie Texte in Schriftsprache und Mundart hin- und herüber transponiert werden könnten. An ein Referat von Hugo Loetscher und eine linguistische Betrachtung von Peter Rütsche zum Thema «Welches Deutsch brauchen wir? – Dialekt und Hochsprache in der Deutschschweiz» schlossen sich vier Diskussionsforen mit diesen Themen: Deutsch in der Schule, Mediensprache Schweizerdeutsch, Schweizer und Deutsche im Alltag, Wahrnehmung und Gebrauch der Mundart. Ein Podiumsgespräch fasste Ergebnisse der Diskussionen zusammen.

Es ist erfreulich, dass die SAL diese aktuellen Fragen so intensiv angepackt hat; ohne auf Einzelheiten einzugehen, darf festgehalten werden, dass die Zweispurigkeit von Hochdeutsch und Mundart als ein für die Deutschschweizer wesentliches Charakteristikum bestätigt wurde, das auch viele Chancen bietet; Hochdeutsch und Mundart werden nebeneinander und miteinander solid bestehen bleiben.

JÜRG BLEIKER

VEREIN SCHWEIZERDEUTSCH – WIE WEITER?

Ausschnitte aus einem Brief an ein Vorstandsmitglied

[...] Man muss die jüngst laut gewordenen Angriffe auf die Mundart ernst